



# LIETUVOS ORO UOSTAI

VNO KUN PLQ

## SPECIALIOSIOS PIRKIMO SĄLYGOS (SPS) / SPECIAL TERMS AND CONDITIONS OF PROCUREMENT

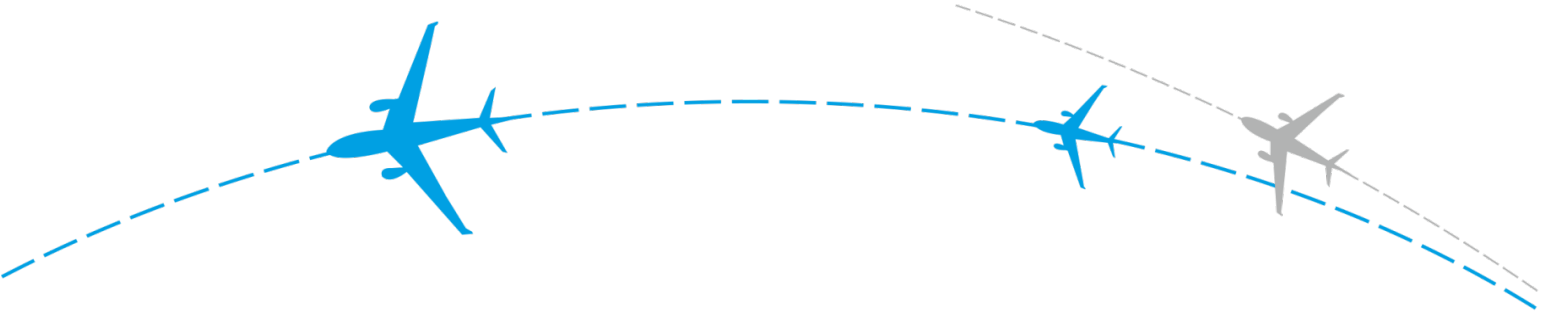
**PAVADINIMAS: Negalinčio judėti orlaivio šalinimo įranga**  
**NAME: Disabled aircraft removal equipment**

2025.09.03  
Vilnius

### 1. BENDROSIOS NUOSTATOS / GENERAL PROVISIONS

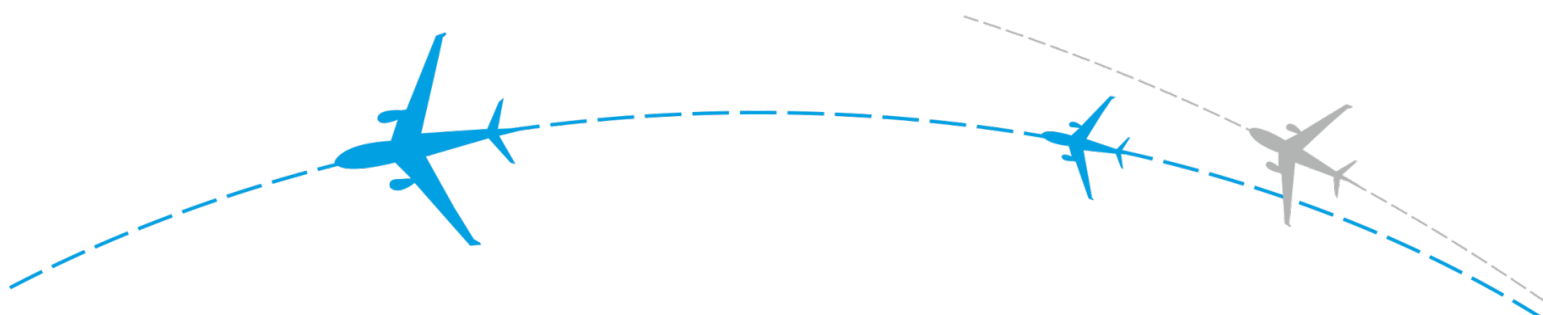
<b>Pirkimo objektas / Object of the Procurement</b>	<b>Negalinčio judėti orlaivio šalinimo įranga / Disabled aircraft removal equipment</b>
<b>Pirkimo vertė / Value of the Procurement</b>	Tarptautinis pirkimas / International procurement
<b>Pirkimo būdas / Method of the Procurement</b>	Skelbiamos derybos / Announced negotiations
<b>Pirkimo objekto dalys / Lots of the Procurement object</b>	Neskaidoma į pirkimo objekto dalis / Not divided into lots of the Procurement Object
<b>Pirkimo vykdymo priemonės / Means of the performance of the Procurement</b>	Centrinė viešųjų pirkimų Sistema (CVP IS) / Via the Central Public Procurement Information System (CPP IS)
<b>Ar vykdomos derybos<sup>1</sup> / Whether negotiations shall take<sup>1</sup> place</b>	Taip / Yes
<b>Derybos vykdomos dėl: / Negotiations shall be carried out over:</b>	Dėl Tiekėjo pasiūlymo ir Pirkimo sąlygų (BPS 12.1.2) / Negotiations over the Supplier's Tender and the terms and conditions of the Procurement (Clause 12.1.2 of the General Terms and Conditions of the Procurement)
<b>Bus teikiami Pakeisti pasiūlymai / Amended tenders will be submitted</b>	Pakeisti pasiūlymai gali būti teikiami, jeigu bus keičiamos pirkimo sąlygos / Amended tenders may be submitted if the procurement conditions are amended.
<b>Pasiūlymų vertinimo kriterijus / Tender evaluation criteria</b>	Kainos ar sąnaudų ir kokybės santykis / Price or cost/quality ratio

<sup>1</sup> Jei nurodoma, kad Derybos nebus vykdomos, tuomet visame Pirkimo sąlygų tekste sąvokos Pirminis pasiūlymas ir Galutinis pasiūlymas reiškia Pasiūlymą. / If it is indicated that there will be no negotiations, then throughout the text of the Terms and Conditions of the Procurement the definitions "Initial Tender" and "Final Tender" shall refer to the Tender

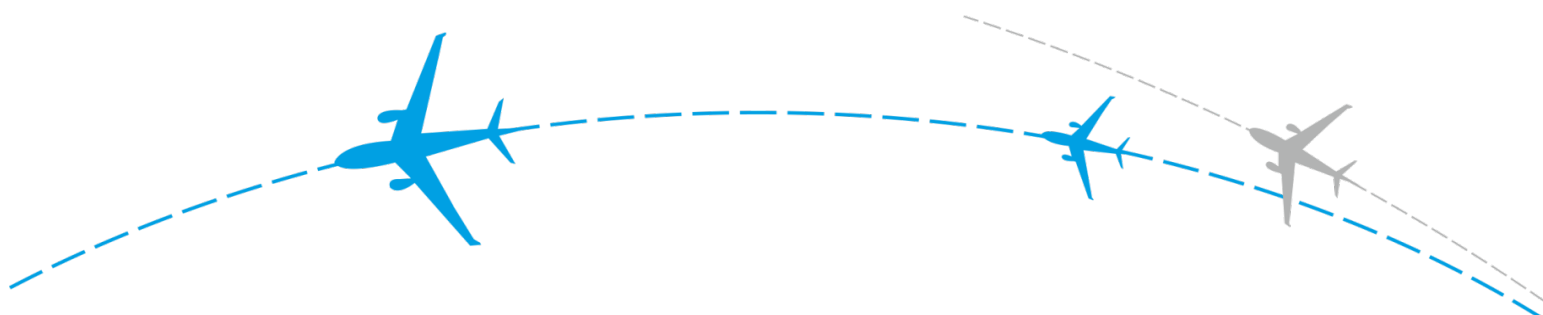


<b>Paraiškų pateikimo terminas / Deadline for submission of applications</b>	Nurodyta CVP IS / Specified on CPP IS
<b>Pasiūlymų pateikimo terminas / Deadlines for the submission of tenders</b>	Nurodyta CVP IS / Specified on CPP IS
<b>Žalioji pirkimas: / Green procurement:</b>	Pirkimas vykdomas vadovaujantis 2011 m. birželio 28 d. Lietuvos Respublikos aplinkos ministro įsakymo Nr. D1-508 „Dėl aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdam žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo patvirtinimo“ (Pirkimo paskelbimo metu aktuali redakcija) 4.4.4.4. punktu / The Procurement shall be carried out in accordance with the Order No. D1-508 of 28 June 2011 of the Minister of the Environment of the Republic of Lithuania “On the Approval of the Description of the Application of Environmental Protection Criteria When Carrying Out Green Procurement” (current version at the time of announcement of the procurement) Clause 4.4.4.4
<b>Ar taikomi socialiai atsakingo viešojo pirkimų reikalavimai: / Shall the requirements of socially responsible public procurement apply:</b>	Ne / No
<b>Kontaktinis asmuo / Contact person</b>	Ieva Valionytė, I.Valionyte@ltou.lt
<b>Siekama sudaryti / Document to be entered into with the winner</b>	Sutartį / Contract
<b>Sutarties projektas / Draft Contract</b>	Pridedama / Attached
<b>Pirkimo sąlygų kalba / Language of the Terms and Conditions of the Procurement</b>	Lietuvių ir anglų / Lithuanian and English
<b>Taikoma kainodara<sup>2</sup>/ Applied principle of pricing<sup>2</sup></b>	Fiksuotas įkainis / Fixed price rate
<b>Pagrindimas, kodėl nėra perkama per CPO / Substantiation, why the Procurement is not being carried out via the Central Procurement Organization (CPO)</b>	Pirkimo objektas negali būti įsigytas, naudojantis CPO paslaugomis, nes tokio Pirkimo objekto CPO kataloge nėra. / The object of the Procurement cannot be purchased using the CPO services as there is no such object of the procurement in the CPO catalogue.

<sup>2</sup> Tais atvejais, kai darbų atlikimo, prekių tiekimo, paslaugų teikimo trukmė kartu su numatytu Sutarties pratęsimu yra ilgesnė nei 6 mėnesiai, privaloma Sutartyje numatyti su mokesčių pasikeitimu nesusijusią Sutarties kainos peržiūros sąlygą. Ši prievolė netaikoma, kai dėl kainos apskaičiavimo būdo toks perskaičiavimas yra negalimas, *pavyzdžiui, taikant kintamo įkainio arba išlaidų atlyginimo kainodarą.* / In cases where the duration of the performance of works, supply of goods, or provision of services together with the expected extension of the Contract is longer than 6 months, it is mandatory to provide in the Contract a clause for revision of the Contract Price that would not be related to the changes in taxes. This obligation shall not apply where the provided method of price calculation makes such a recalculation impossible, for example in the case when *a variable price rate or cost recovery pricing* is applied.



<p><b>Ar Pirkime taikomi kibernetinio saugumo reikalavimai? (Jei taikoma, žr. reikalavimus BPS 14.9-14.12 punktus) /</b>  <b>Are there applicable cybersecurity requirements in the procurement? (If applicable, see the requirements in clauses 14.9 to 14.12 of the General Terms and Conditions of the Procurement)</b></p>	<p>Ne /  No</p>
<p><b>Ar darbams vadovaujantiems asmenims Sutarties vykdymo tikslais bus reikalinga teisė be palydos patekti prie VNO arba KUN arba PLQ esančių aerodromų? (Jei taikoma, žr. reikalavimus BPS 14.2-14.3 punktus) /</b>  <b>Will the right of unaccompanied access to the aerodromes located at VNO or KUN or PLQ for the persons managing the works be required for the purpose of performance of the Contract? (If so, please see Clauses 14.2 – 14.3 of the General Terms and Conditions of the Procurement)</b></p>	<p>Ne /  No</p>
<p><b>Kitos Specialiosios nuostatos /</b>  <b>Other Special Provisions</b></p>	<p>1. Derybų metu su Tiekėjais gali būti deramasi dėl Techninės specifikacijos reikalavimų (išskyrus Techninės specifikacijos 1.2.3., 1.2.10., 1.3.3. ir 2.1. punktus), Tiekėjo pasiūlymo ir sutarties sąlygų dėl avanso. Taip pat derybos nebus vykdomos dėl BPS 12.1.2 e) punkte nurodytų sąlygų.</p> <p>2. Tiekėjas, teikdamas Paraišką, EBVPD turi deklaruoti, kad tiesiogiai arba netiesiogiai dalyvavo rengiant Pirkimo procedūrą (C13 pašalinimo pagrindas), <u>jei dalyvavo rinkos konsultacijoje arba rinkos tyrime.</u> /</p> <p>1. During the negotiations, the Purchaser may negotiate with the Suppliers on the requirements of the Technical Specification (except for clauses 1.2.3., 1.2.10, 1.3.3 and 2.1 of the Technical Specification), the Supplier’s tender and the contractual conditions regarding the advance payment. Negotiations shall also not be conducted on the conditions specified in clause 12.1.2 (e) of the General Terms and Conditions of the Procurement.</p> <p>2. When submitting an Application, the Supplier must declare in the European Single Procurement Document (ESPD) that he directly or indirectly participated in the preparation of the Procurement procedure (grounds for exclusion C13) provided, <u>if the Supplier took part in market consultations or market research.</u></p>



## 2. PIRKIMO OBJEKTAS / OBJECT OF THE PROCUREMENT

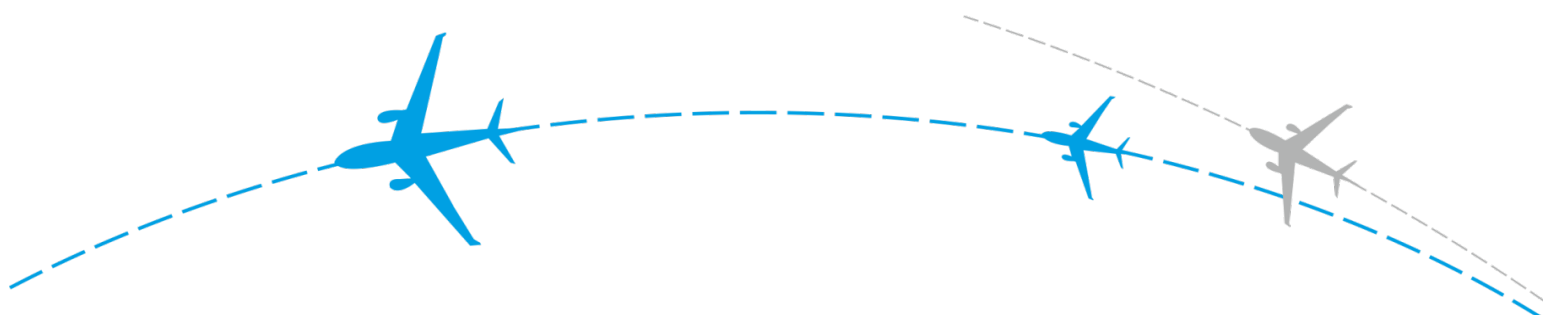
2.1. Pirkimo objektas – negalinčio judėti orlaivio šalinimo įranga (toliau tekste – Prekės).	2.1. The object of the Procurement: disabled aircraft removal equipment (hereinafter referred to as the Goods).
2.2. Tiekėjo siūlomos prekės (įskaitant jų sudedamąsias dalis bei prekių ir jų dalių gamintojus), paslaugos ir jų teikimo metu naudojamos priemonės ar darbai negali kelti grėsmės nacionaliniam saugumui.	2.2. The goods offered by the Supplier (including their components and manufacturers of the goods and their parts), the services and the tools used during their provision or works may not pose a threat to national security.
2.3. Pirkimo objekto aprašymas pateikiamas Techninėje specifikacijoje.	2.3. The description of the object of the Procurement is provided for in the Technical Specification.
2.4. Pirkimo objektas į pirkimo objekto dalis neskaidomas. Tiekėjas gali pateikti tik vieną Paraišką – individualiai arba kaip jungtinei veiklai susivienijusių Tiekėjų grupės narys. Jei Tiekėjas pateikia daugiau kaip vieną Paraišką arba Tiekėjų grupės narys dalyvauja teikiant kelias Paraiškas, visos tokios Paraiškos bus atmestos.	2.4. The object of the Procurement shall not be divided into the lots of the object of the Procurement. The Supplier may submit only one Application – individually or as a member of a group of suppliers united for joint activities. If the Supplier submits more than one Application or if a participant of a group of economic entities participates in submitting several Applications, all such Applications will be rejected.

## 3. TIEKĖJŲ PAŠALINIMO PAGRINDŲ, KVALIFIKACIJOS IR KITŲ REIKALAVIMŲ TIKRINIMAS / VERIFICATION OF GROUNDS FOR EXCLUSION OF SUPPLIERS, QUALIFICATIONS AND OTHER REQUIREMENTS

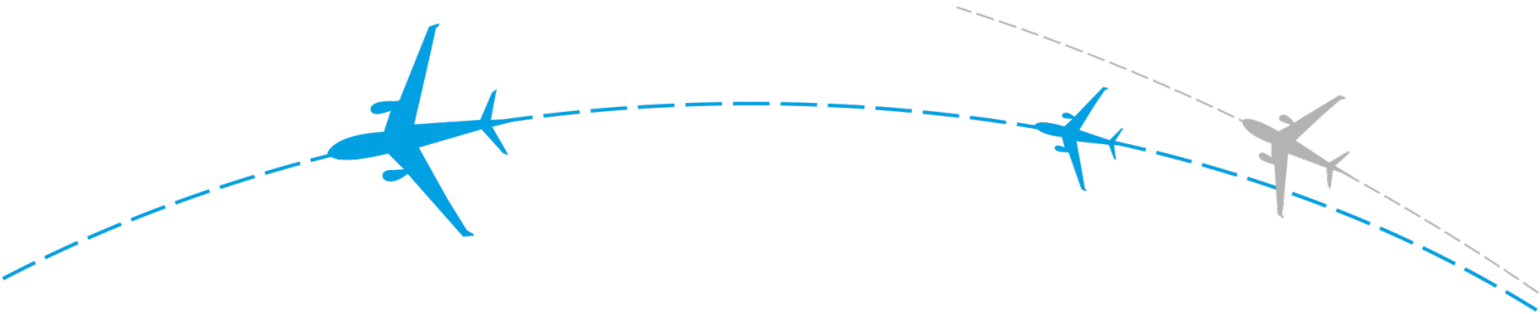
3.1. Tiekėjo pašalinimo pagrindai ir jų taikymo tvarka pateikiama SPS priede Nr. 4, kvalifikacijos ir kiti reikalavimai pateikiami SPS priede Nr. 5.	3.1. The grounds for exclusion of the Supplier and the procedure for their application are provided for in Annex 4 of the Special Terms and Conditions of the Procurement, while the qualifications and other requirements are provided for in Annex 5 of the Special Terms and Conditions of the Procurement.
3.2. Išsamūs reikalavimai apie Tiekėjų kvalifikacijos tikrinimą nurodyti BPS 4 dalyje.	3.2. Detailed requirements on the verification of Suppliers' qualifications are provided for in Chapter 4 of the General Terms and Conditions of the Procurement.
3.3. Pirkėjas pašalinimo pagrindų nebuvimą, atitiktį kvalifikacijos reikalavimams bei kokybės vadybos sistemos ir aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų reikalavimams (jei taikoma) patvirtinančių dokumentų reikalaus tik iš to tiekėjo, kurio galutinis pasiūlymas pagal vertinimo rezultatus galės būti pripažintas laimėjusiu.	3.3 The Purchaser shall require documents confirming the absence of grounds for exclusion, the compliance with the qualification requirements and the requirements of the quality management system and environmental protection management system standards (if applicable) only from the Supplier whose Initial Tender can be recognized as the Successful Tender based on the evaluation results.

## 4. REIKALAVIMAI PARAIŠKŲ IR PASIŪLYMŲ PATEIKIMUI / REQUIREMENTS FOR THE SUBMISSION OF APPLICATIONS AND TENDERS

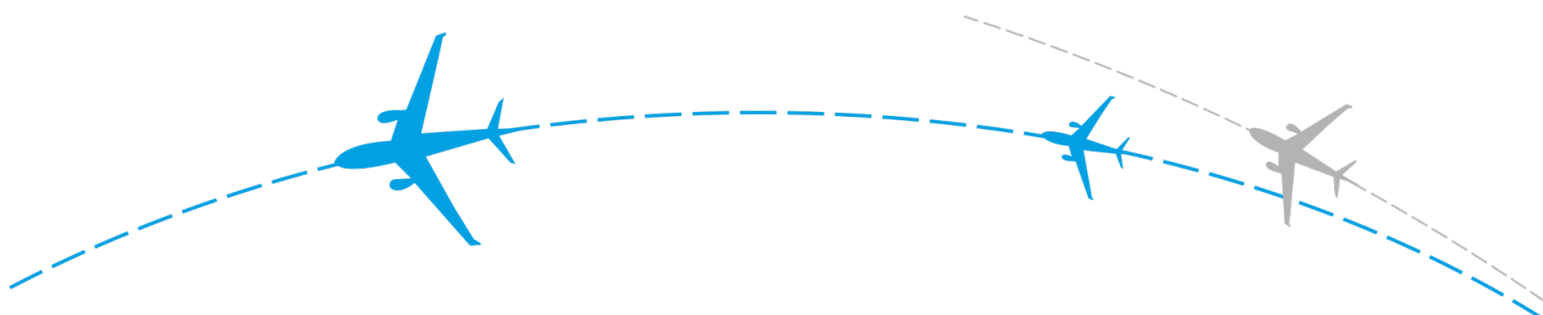
4.1. Paraišką ir (ar) Pirminį, Pakeistą (jei prašoma pateikti), Galutinį pasiūlymą (toliau –	4.1. The Application and/or the Initial, Amended (if requested), Final Tender (hereinafter – “Tender”)
--	--



<p>Pasiūlymas) reikia pateikti CVP IS priemonėmis į elektroninių pasiūlymų dėžutę. Paraiškų ir (ar) Pirminio pasiūlymų pateikimo terminas nurodytas CVP IS ir skelbime apie pirkimą, išskyrus atvejus, kai nukeliamas pateikimo terminas. Tokiu atveju, informacija apie patikslintą pateikimo terminą pateikiama CVP IS ir patikslintame skelbime.</p>	<p>must be submitted via the means of CPP IS to the electronic tender inbox. The deadline for the submission of Applications and/or Initial Tenders shall be as specified in the CPP IS and in the procurement notice, unless the deadline for submission is postponed. In such a case, information on the revised deadline for submission shall be provided in the CPP IS and in the revised notice.</p>
<p><b>4.2. Su Paraiška neteikiamas Pirminis pasiūlymas.</b></p>	<p><b>4.2. The Application shall not be accompanied by an Initial Tender.</b></p>
<p>4.3. Pasiūlymų pateikimo terminas bus nurodomas CVP IS ir kvietime teikti Pasiūlymus.</p>	<p>4.3. The deadline for the submission of Tenders will be indicated in the CPP IS and in the Invitation to submit a Tender.</p>
<p>4.4. Paraiška / Pasiūlymas turi būti pateiktas pagal Pirkimo sąlygų reikalavimus, užpildant Paraiškos / Pasiūlymo formą. Kartu su Paraiška / Pasiūlymu pateikiami dokumentai:</p> <p><b>4.4.1. Su Paraiška teikiami dokumentai:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) užpildyta, pasirašyta ir nuskenuota (išskyrus tuos atvejus, kai pasirašoma elektroniniu parašu) Paraiškos forma (SPS Priedas Nr. 2);</li> <li>b) užpildytas ir pasirašytas tiekėjo, kiekvieno tiekėjų grupės nario (jei paraišką teikia tiekėjų grupė) ir ūkio subjektų, kurių pajėgumais remiasi tiekėjas (jei pasitelkiami) Europos bendrasis viešųjų pirkimų dokumentas (EBVPD);</li> <li>c) jungtinės veiklos sutarties kopija, jei vieną Paraišką pateikia jungtinei veiklai susivienijusių Tiekėjų grupė;</li> <li>d) užpildytos ir pasirašytos Tiekėjo deklaracijos dėl atitikimo nacionalinio saugumo reikalavimams (SPS Priedai 9 ir 10);</li> <li>e) jei Paraiškos dokumentus ir (ar) Paraišką pasirašo vadovo įgaliotas asmuo, prie Paraiškos turi būti pridėtas galiojantis rašytinis įgaliojimas arba kitas dokumentas, suteikiantis teisę pasirašyti Paraišką;</li> <li>f) užpildyta ir pasirašyta subteikėjo/ ūkio subjekto deklaracija dėl išteklių prieinamumo sutarties galiojimo metu (SPS Priedas Nr. 12).</li> </ul>	<p>4.4. The Application/Tender must be submitted in accordance with the requirements of the Conditions of procurement by completing the Application/Tender Form. The following documents shall be submitted with the Application/Tender:</p> <p><b>4.4.1. Documents to be submitted with the Application:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) A filled-in, signed and scanned (except in the case of electronic signatures) Application Form (Annex 2 of the Special Terms and Conditions of the Procurement);</li> <li>b) A filled-in European single procurement document (ESPD) of the Supplier, each member of the group of suppliers (if the Application is being submitted by a group of suppliers) and economic entities whose capabilities the Supplier relies on (if any);</li> <li>c) A copy of the joint activity agreement if the Application is being submitted by a group of suppliers united for joint activities;</li> <li>d) A filled-in and signed Supplier's declarations regarding compliance with national security requirements (Annexes 9 and 10 of the Special Terms and Conditions of the Procurement);</li> <li>e) If the Application documents and/or the Application is signed by a person authorized by the manager, the Application must be accompanied by a valid written mandate or other document authorizing him/her to sign the Application;</li> <li>f) A filled-in and signed declaration of a subsupplier/economic entity regarding the availability of resources during the validity of the Contract (Annex 12 of the Special Terms and Conditions of the Procurement).</li> </ul>



<p><b>4.4.2. Su Pirminiu pasiūlymu teikiami dokumentai:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) užpildyta, pasirašyta ir nuskenuota (išskyrus tuos atvejus, kai pasirašoma elektroniniu parašu) Pasiūlymo forma SPS Priedas Nr. 3;</li> <li>b) kainos detalizacija (sąmata), kurioje nurodoma, kokia įranga tiksliai įeina į siūlomą komplektą;</li> <li>c) jei Pasiūlymo dokumentus ir (ar) Pasiūlymą pasirašo vadovo įgaliotas asmuo, prie Pasiūlymo turi būti pridėtas galiojantis rašytinis įgaliojimas arba kitas dokumentas, suteikiantis teisę pasirašyti Pasiūlymą, išskyrus jeigu šis dokumentas jau buvo pateiktas su paraiška ir yra galiojantis pasiūlymo pateikimo metu;</li> <li>d) atitikimą Techninės specifikacijos 1.3.2.1, 1.3.2.2, 1.3.3 ir 1.3.7 punktų reikalavimams įrodančius dokumentus;</li> <li>e) ekonominio naudingumo kriterijaus (T) atitikimą įrodantys dokumentai.</li> </ul>	<p><b>4.4.2. Documents to be submitted along with the Initial Tender:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) A filled-in, signed and scanned (except in cases where it is signed with an electronic signature) Tender Form (Annex 3 of the Special Terms and Conditions of the Procurement);</li> <li>b) A detailed price breakdown (cost estimate) specifying the exact equipment included in the offered set;</li> <li>c) If the Tender documents and/or the Tender are signed by a person authorized by the manager, the Tender must be accompanied by a valid written power of attorney or other document giving the right to sign the Tender, unless this document was already submitted with the Application and is valid at the time of the submission of the Tender;</li> <li>d) Documents proving compliance with the requirements of Sections 1.3.2.1, 1.3.2.2, 1.3.3 and 1.3.7 of the Technical Specification;</li> <li>e) documents confirming compliance with the evaluation criterion (T) of economic advantage.</li> </ul>
<p><b>4.4.3. Su Galutiniu pasiūlymu teikiami dokumentai:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) užpildyta, pasirašyta ir nuskenuota (išskyrus tuos atvejus, kai pasirašoma elektroniniu parašu) Pasiūlymo forma (SPS Priedas Nr. 3);</li> <li>b) kainos detalizacija (sąmata), kurioje nurodoma, kokia įranga tiksliai įeina į siūlomą komplektą;</li> <li>c) Atitikimą Techninės specifikacijos 1.3.2.1, 1.3.2.2, 1.3.3 ir 1.3.7 punktų reikalavimams įrodančius dokumentus, jei jie nebuvo pateikti su Pirminiu pasiūlymu ir derybų metu nepašalinti trūkumai;</li> <li>d) ekonominio naudingumo kriterijaus (T) atitikimą įrodantys dokumentai, jei jie nebuvo pateikti su Pirminiu pasiūlymu ir derybų metu nepašalinti trūkumai;</li> <li>e) jei Pasiūlymo dokumentus ir (ar) Pasiūlymą pasirašo vadovo įgaliotas asmuo, prie Pasiūlymo turi būti pridėtas galiojantis rašytinis įgaliojimas arba kitas dokumentas, suteikiantis teisę pasirašyti Pasiūlymą, išskyrus jeigu šis dokumentas jau buvo pateiktas su paraiška arba pirminiu pasiūlymu ir yra galiojantis pasiūlymo pateikimo metu.</li> </ul>	<p><b>4.4.3. Documents to be submitted along with the Final Tender:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) A filled-in, signed and scanned (except in cases where it is signed with an electronic signature) Tender Form (Annex 3 of the Special Terms and Conditions of the Procurement);</li> <li>b) A detailed price breakdown (cost estimate) specifying the exact equipment included in the offered set;</li> <li>c) proving compliance with the requirements of Sections 1.3.2.1, 1.3.2.2, 1.3.3 and 1.3.7 of the Technical Specification, if they were not submitted with the initial tender and deficiencies have not been remedied during negotiations;</li> <li>d) documents confirming compliance with the evaluation criterion (T) of economic advantage, if they were not submitted with the initial tender and deficiencies have not been remedied during negotiations;</li> <li>e) If the Tender documents and/or the Tender are signed by a person authorized by the manager, the Tender must be accompanied by a valid written power of attorney or other document giving the right to sign the Tender, unless this document was already submitted with the Application or with the Tender and it is valid at the time of the submission of the Tender.</li> </ul>



<p><b>4.4.4. Dokumentai, kuriuos teikia ekonomiškai naudingiausią pasiūlymą pateikęs tiekėjas (Pirkėjui paprašius):</b></p> <p>a) užpildyta, pasirašyta ir nuskenuota (išskyrus tuos atvejus, kai pasirašoma elektroniniu parašu) tiekėją atstovaujančių asmenų sąrašo forma (SPS Priedas Nr. 14);</p> <p>b) dokumentai, įrodantys pašalinimo pagrindų nebuvimą ir atitiktį kvalifikacijos reikalavimams (ar) kokybės vadybos sistemos ir aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų taikymo reikalavimus, įskaitant dokumentus dėl atitikimo nacionalinio saugumo reikalavimams;</p> <p>c) Registrų centro išrašas apie Tiekėjo juridinio asmens dalyvius (JADIS<sup>3</sup> pažyma);</p> <p>d) užpildytas, pasirašytas ir nuskenuotas (išskyrus tuos atvejus, kai pasirašoma elektroniniu parašu) priedas apie konfidencialią informaciją Tiekėjo pasiūlyme (SPS Priedas Nr. 15);</p> <p>e) užpildyta, pasirašyta ir nuskenuota (išskyrus tuos atvejus, kai pasirašoma elektroniniu parašu) deklaracija apie gamintojo registracijos vietą (SPS priedas Nr. 11).</p>	<p><b>4.4.4. Documents to be submitted by the Supplier who provided the most economically beneficial tender (at the Purchaser's request):</b></p> <p>a) A filled-in, signed and scanned (except in cases where it is signed with an electronic signature) list of persons representing the Supplier form (Annex 14 of the Special Terms and Conditions of the Procurement);</p> <p>b) Documents proving the absence of grounds for exclusion and the compliance with the qualification requirements (or) requirements for the application of quality management system and environmental protection management system standards, including documents regarding compliance with national security requirements;</p> <p>c) Extract from the Centre of Registers on the Supplier's legal person shareholders (JADIS<sup>3</sup> certificate);</p> <p>d) A filled-in, signed and scanned (except in cases where it is signed with an electronic signature) annex on confidential information in the Suppliers Tender (Annex 15 of the Special Terms and Conditions of the Procurement);</p> <p>e) A filled-in, signed and scanned (except in cases where it is signed with an electronic signature) declaration of the manufacturer's place of registration (Annex 11 of the Special Terms and Conditions of the Procurement).</p>
<p><b>Pažymima:</b> Kiti neišvardinti dokumentai, kuriuos Tiekėjas turės pateikti su Galutiniu pasiūlymu, bus nurodyti kvietime teikti Galutinį pasiūlymą.</p>	<p><b>NB:</b> Other documents not listed that the Supplier will be required to submit with the Final Proposal will be specified in the invitation to submit a Final Proposal.</p>
<p>4.5. Kartu su Pakeistu pasiūlymu (jei prašoma) prašomi pateikti dokumentai, nurodomi kvietime pateikti Pakeistą pasiūlymą.</p>	<p>4.5. The documents requested to be submitted with the Revised Tender (if requested) shall be those specified in the invitation to submit a Revised Tender.</p>
<p>4.6. Paraiškos / Pasiūlymo forma turi būti pateikiami lietuvių kalba arba anglų kalba. Jei Paraiška/ Pasiūlymas pateikiami kita kalba, turi būti pateikiamas tinkamai patvirtintas vertimas į lietuvių kalbą arba anglų kalbą. Kiti dokumentai priimami lietuvių ir (ar) anglų kalba. Jei dokumentai pateikiami kita kalba, turi būti pateiktas vertimas į lietuvių arba anglų kalbą.</p>	<p>4.6. The Application / Tender form must be submitted in Lithuanian or English. If the Application / Tender is submitted in another language, a duly certified translation into Lithuanian or English must be provided. Other documents shall be accepted in Lithuanian and / or English. If documents are submitted in another language, a translation into Lithuanian or English must be provided.</p>

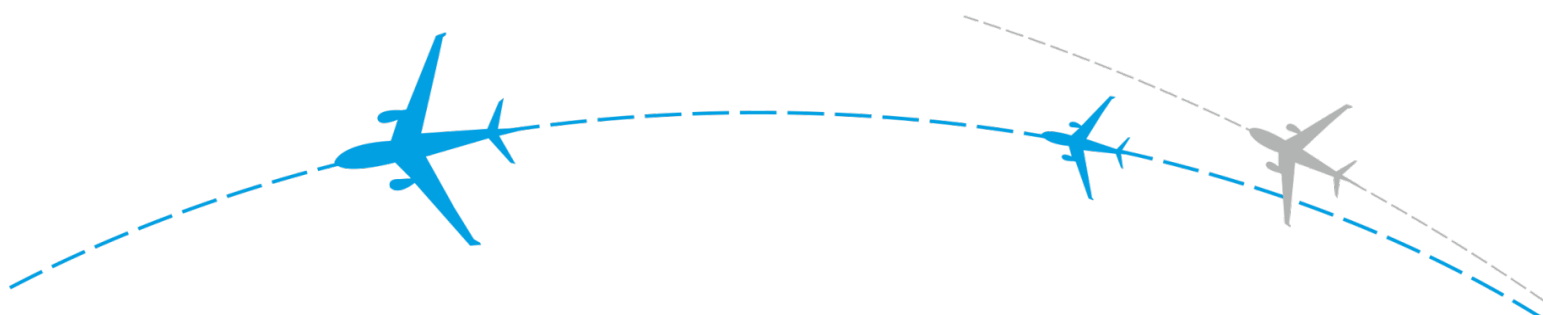
<sup>3</sup> Jeigu galimas laimėtojas yra užsienio tiekėjas, jis privalo pateikti jo šalyje galiojančią pažymą apie tiekėjo naudos gavėjus. / If the potential successful tenderer is a foreign supplier, it must provide a certificate of the supplier's beneficiaries valid in its country.

## 5. PASIŪLYMŲ GALIOJIMO UŽTIKRINIMAS / SECURITY OF THE VALIDITY OF TENDERS

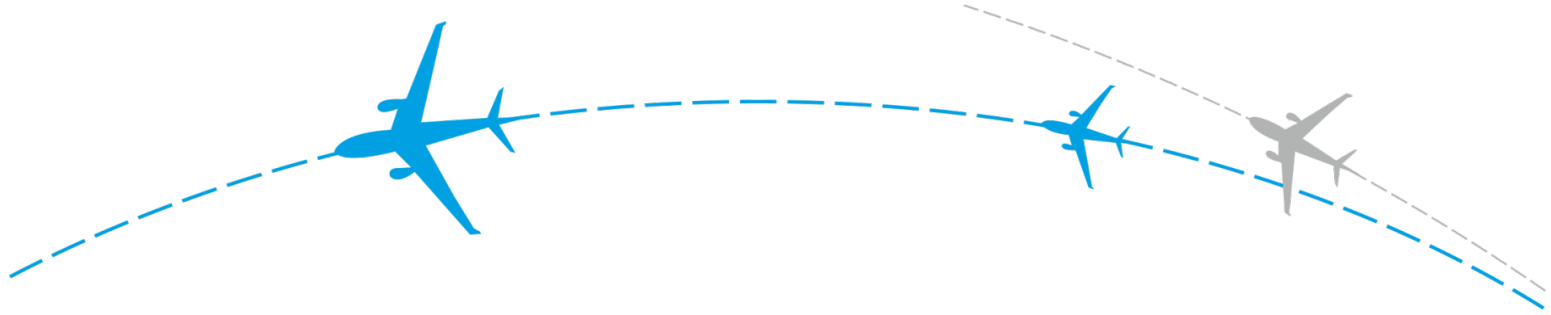
5.1. Šio Pirkimo metu nereikalaujama pateikti Pasiūlymo galiojimo užtikrinimo.	5.1 During this Procurement, it is not required to submit a security of the validity of the Tender.
5.2. Jei Tiekėjas, kuris bus kviečiamas sudaryti Sutartį, atsisakys ją sudaryti, jis, Pirkėjui pareikalavus, turės sumokėti 10 proc. Tiekėjo Galutinio pasiūlymo kainos EUR be PVM dydžio baudą bei padengti Pirkėjo patirtus tiesioginius nuostolius, kiek jų nepadengia aukščiau nurodyta bauda. Tiesioginiais nuostoliais bus laikomas kainos skirtumas tarp Sutartį atsisakiusio pasirašyti Tiekėjo Galutinio pasiūlymo kainos EUR be PVM ir kito Tiekėjo, pasiūlymų eilėje esančio po atsisakiusio sudaryti sutartį Tiekėjo, Galutinio pasiūlymo kainos EUR be PVM.	5.2. If the Supplier, who will be invited to enter into a Contract, refuses to enter into it, he, upon the Purchaser's request shall have to pay a fine in the amount 10% of the Supplier's Final Tender price in EUR excluding VAT and to cover the direct losses incurred by the Purchaser, to the extent that they are not covered by the above-mentioned fine. Direct losses shall be considered to be the price difference between the price of the Final Tender in EUR excluding VAT of the Supplier who refused to sign the Contract and the Final Tender price in EUR excluding VAT of the other Supplier listed next in the list of Tenders after the Supplier who refused to enter into the Contract.

## 6. KITOS NUOSTATOS / OTHER PROVISIONS

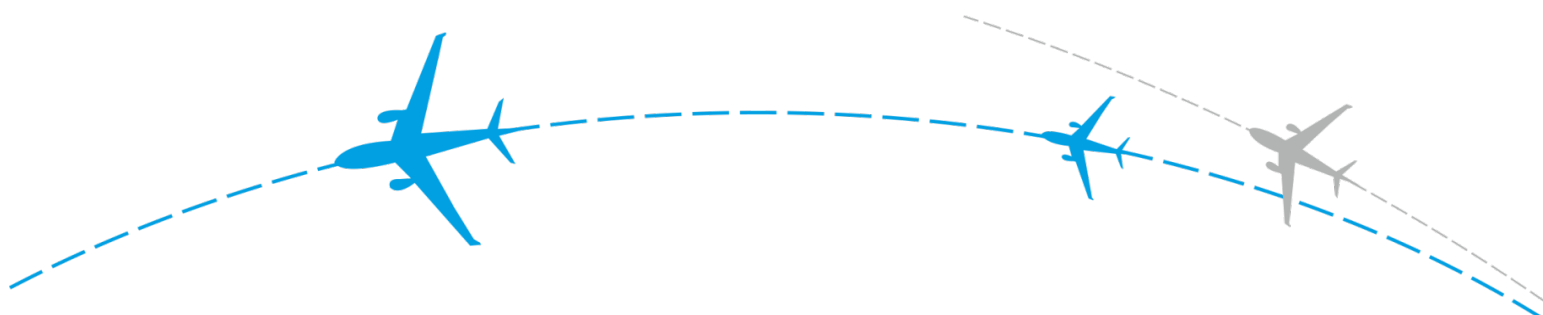
6.1. Mobilizacijos, karo, nepaprastosios padėties atveju ar kai Lietuvos Respublikos Vyriausybei, įvertinus riziką, kad veiksniai, dėl kurių buvo ar gali būti paskelbta mobilizacija, įvesta karo ar nepaprastoji padėtis, kelia grėsmę nacionaliniam saugumui, yra priėmusi sprendimą dėl šios nuostatos taikymo, Pirkėjas gali atmesti paraišką arba pasiūlymą, jeigu yra bent viena iš šių sąlygų:	6.1. In case of mobilization, war, state of emergency, or if the Government of the Republic of Lithuania, after assessing the risk that the factors that led to or may lead to the declaration of mobilization, the introduction of a state of war or state of emergency, pose a threat to national security, has made a decision on the application of this provision, the Purchaser may reject the Application or the Tender provided at least one of the following conditions exists:
6.1.1. tiekėjas, jo subtiekęjas, ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiamasi, tiekėjo siūlomų prekių (įskaitant jų sudedamąsias dalis, pakuotes) gamintojas ar juos kontroliuojantys asmenys yra juridiniai asmenys, registruoti VPĮ 92 straipsnio 15 dalyje numatytame sąrašė nurodytose valstybėse ar teritorijose;	6.1.1. The Supplier, his subsupplier, economic entities whose capacities are relied on, the manufacturer of the goods offered by the Supplier (including their components, packaging) or the persons controlling them are legal entities registered in the countries or territories specified in the list provided for in Article 92 Part 15 of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania;
6.1.2. tiekėjas, jo subtiekęjas, ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiamasi, tiekėjo siūlomų prekių (įskaitant jų sudedamąsias dalis, pakuotes) gamintojas ar juos kontroliuojantys asmenys yra fiziniai asmenys, nuolat gyvenantys VPĮ 92 straipsnio 15 dalyje numatytame sąrašė nurodytose valstybėse ar teritorijose arba turintys šių valstybių pilietybę;	6.1.2. The Supplier, his subsupplier, economic entities whose capacities are relied on, the manufacturer of the goods offered by the Supplier (including their components, packaging) or the persons controlling them are natural persons who permanently reside in the countries or territories specified in the list provided for in Article 92 Part 15 of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania or have the nationalities of these states;
	6.1.3. The origin of the goods (including their



<p>6.1.3. prekių (įskaitant jų sudedamąsias dalis, pakuotes) kilmė yra ar paslaugos teikiamos iš VPI 92 straipsnio 15 dalyje numatyname sąraše nurodytų valstybių ar teritorijose;</p> <p>6.1.4. Pirkėjas turi kompetentingų institucijų patvirtintos informacijos, kad 6.1.1. ir 6.1.2. punktuose nurodytų subjektų veikla ir jų ryšiai kelia grėsmę nacionaliniam saugumui;</p> <p>6.1.5. Pirkėjas turi kompetentingų institucijų patvirtintos informacijos, kad 6.1.1. ir 6.1.2. punktuose nurodytų subjektų veikla ir jų ryšiai kelia grėsmę nacionaliniam saugumui;</p> <p>6.1.6. tiekėjas, jo subtiekęjas, ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiamasi, vykdo veiklą VPI 92 straipsnio 15 dalyje numatyname sąraše nurodytose valstybėse ar teritorijose arba yra ūkio subjektų grupės, kurios bet kuris narys vykdo veiklą VPI 92 straipsnio 15 dalyje numatyname sąraše nurodytose valstybėse ar teritorijose, narys arba jos vadovas, kitas valdymo ar priežiūros organo narys ar kitas asmuo (kiti asmenys), turintis (turintys) teisę atstovauti tiekėjui, subtiekėjui, ūkio subjektui, kurio pajėgumais remiamasi, ar jį kontroliuoti, jo vardu priimti sprendimą, sudaryti sandorį, ir tokiu būdu dalyvauja tokių ūkio subjektų grupių ir (ar) ūkio subjektų veikloje.</p>	<p>components, packaging) is, or the services are provided from the countries or territories specified in the list provided for in Article 92 Part 15 of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania;</p> <p>6.1.4. The Government of the Republic of Lithuania, following the criteria established in the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania, has adopted a decision confirming that the entities specified in Clauses 6.1.1. and 6.1.2. or the transaction (contract) intended to be entered into (concluded) with them do not meet the interests of national security;</p> <p>6.1.5. The Purchaser has information confirmed by the competent authorities that the activities of the entities specified in Clauses 6.1.1. and 6.1.2. and their relations pose a threat to national security;</p> <p>6.1.6. The supplier, its subcontractor, or the economic operator whose capacities are relied upon carries out activities in the countries or territories listed in the list referred to in Article 92(15) of the Law on Public Procurement, or is a member of a group of economic operators any of whose members carry out activities in the countries or territories listed in the list referred to in Article 92(15) of the Law on Public Procurement, or whose manager, other member of the management or supervisory body, or any other person(s) entitled to represent the supplier, subcontractor, or the economic operator whose capacities are relied upon, to control it, to take decisions on its behalf, or to conclude transactions on its behalf, is thereby involved in the activities of such groups of economic operators and/or economic operators.</p>
<p>6.2. Pirkėjas, tikrindamas Paraiškos ar Pasiūlymo atitikimą 6.1 punkto reikalavimams, iš Tiekėjo reikalauja pateikti Tiekėjo deklaraciją dėl atitikimo nacionalinio saugumo reikalavimams (SPS priedas Nr. 9). Galimas pirkimo laimėtojas turi pateikti Registrų centro išrašą apie Juridinio asmens dalyvius – JADIS pažymą (jeigu galimas pirkimo laimėtojas yra užsienio tiekėjas, jis privalo pateikti jo šalyje galiojančią pažymą apie juridinio asmens dalyvius). Pirkėjas pasilieka teisę neprašyti galimo pirkimo laimėtojo pateikti išrašą apie tiekėjo naudos gavėjus, tačiau tokiu atveju pats Pirkėjas patikrina informaciją apie Tiekėjo naudos gavėjus Registrų centre užsisakydamas ir</p>	<p>6.2. The Purchaser, while checking the compliance of the Application or Tender with the requirements of Clause 6.1, may require the Supplier to submit a Supplier's declaration of compliance with national security requirements (Annex 9 of the Special Terms and Conditions of the Procurement). The potential winner of the Procurement shall also submit an extract issue by SE Centre of Registers about the legal person shareholders, i. e. a JADIS certificate (if the potential winner of the Procurement is a foreign supplier, he shall submit a certificate valid in his country about the Supplier's beneficiaries). The Purchaser reserves the right not to ask the potential winner of the Procurement to submit a statement of the Supplier's</p>



<p>įvertindamas informaciją JADIS pažymoje (jeigu galimas pirkimo laimėtojas yra užsienio tiekėjas, – viešai ir nemokamai prieinamoje to tiekėjo šalies nacionalinėje duomenų bazėje). Dokumentai, kuriuose nenurodytas jų galiojimo terminas, turi būti išduoti ar atspausdinti iš informacinės sistemos ne anksčiau kaip likus 3 mėnesiams iki tos dienos, kai Pirkėjo prašymu Tiekėjas turi pateikti dokumentus.</p>	<p>beneficiaries, but in this case the Purchaser himself will check the information about the Supplier's beneficiaries with SE Centre of Registers by ordering a JADIS certificate and evaluating the information provided in it (if the potential successful winner is a foreign supplier, in a publicly available national database of that supplier's country, accessible free of charge). Documents which do not specify a period of validity must be issued or printed from the information system not earlier than 3 months before the date on which the Supplier is required by the Purchaser to submit the documents.</p>
<p>6.3. Į Tiekėjo siūlomų Prekių komplektaciją įeinančios prekės ir paslaugos, kurių BVPŽ kodai nurodyti <a href="#">VPI 92 straipsnio 13 dalyje</a> numatyta sąrašė (pvz., <b>kompiuterinė įranga, programinė įranga ir pan., jeigu į Tiekėjo siūlomas Prekes tokia įranga yra (arba bus) įdiegta</b>), turi nekelti grėsmės nacionaliniam saugumui. Laikoma, kad tiekėjo siūlomos prekės ar paslaugos kelia grėsmę nacionaliniam saugumui, kai:</p> <p>6.3.1. prekių, kurių BVPŽ kodai nurodyti <a href="#">VPI 92 straipsnio 13 dalyje</a> numatyta sąrašė, gamintojas ar jį kontroliuojantis asmuo yra registruoti (jeigu gamintojas ar jį kontroliuojantis asmuo yra fizinis asmuo – nuolat gyvenantis ar turintis pilietybę) VPI 92 straipsnio 14 dalyje numatyta sąrašė nurodytose valstybėse ar teritorijose;</p> <p>6.3.2. paslaugų teikimas būtų vykdomas iš VPI 92 straipsnio 14 dalyje numatyta sąrašė nurodytų valstybių ar teritorijų.</p>	<p>6.3. The goods and services included in the Supplier's proposed set of Goods for which the CPV codes are specified in the list provided for in <a href="#">Article 92 Part 13 of the of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania</a> (e.g. computer equipment, software, etc., <b><u>if such equipment is (or will be) installed in the Goods offered by the Supplier</u></b>), must not pose a threat to national security. The goods or services offered by the Supplier are considered to pose a threat to national security when:</p> <p>6.3.1. The manufacturer of the goods for which the CPV codes are specified in the list provided for in <a href="#">Article 92 Part 13 of the of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania</a>, or the person controlling the manufacturer is registered (and if the manufacturer or the person controlling it is a natural person – such person is permanent resident or has a corresponding nationality) in the countries or territories specified in the list provided for in Article 92 Part 14 of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania;</p> <p>6.3.2. The provision of services would be carried out from countries or territories specified in the list provided for in Article 92 Part 14 of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania.</p>
<p>6.4. Visi Tiekėjai kartu su Paraiška turi pateikti Viešųjų pirkimų tarnybos nustatytos formos atitikties deklaraciją (SPS priedas Nr. 10). Ekonomiškai naudingiausią pasiūlymą pateikęs Tiekėjas turės pateikti papildomą tiekėjo deklaraciją apie gamintojo registracijos vietą (SPS priedas Nr. 11). Pirkėjas, kilus abejonių, pasilieka teisę paprašyti Tiekėjų ir kitų dokumentų, pvz.: Juridinių asmenų registro išplėstinio išrašo su istorija, Juridinių asmenų dalyvių informacinės sistemos išrašo asmens tapatybę patvirtinančio dokumento (tapatybės kortelės ar paso) kopijos, leidimo verstis atitinkama ūkine veikla</p>	<p>6.4. All Suppliers along with the Application shall submit a Declaration of Compliance in the form established by the Public Procurement Office (Annex 10 of the Special Terms and Conditions of the Procurement). The Supplier who submitted the most economically beneficial tender will have to submit an additional supplier's declaration about the place of registration of the manufacturer (Annex 11 of the Special Terms and Conditions of the Procurement). In case of doubt, the Purchaser reserves the right to request other documents from the Suppliers, e.g.: extended extract from the Register of Legal Entities with history, extract from the information system of</p>



<p>patvirtinančio dokumento (pavyzdžiui, verslo liudijimo, individualios veiklos pažymėjimo ir pan.) kopijos, pažymos apie deklaruotą gyvenamąją vietą arba atitinkamus valstybės narės ar trečiosios šalies dokumentus. Dokumentai, kuriuose nenurodytas jų galiojimo terminas, turi būti išduoti ar atspausdinti iš informacinės sistemos ne anksčiau kaip likus 3 mėnesiams iki Pirkėjo prašymo Tiekėjui turi pateikti minėtus dokumentus dienos.</p>	<p>participants of legal entities, a copy of a document confirming personal identity (identity card or passport), a copy of the document confirming permission to engage in the relevant economic activity (for example, business license, individual activity certificate, etc.), a certificate of declared residence or relevant documents from a member state or a third country. Documents that do not specify their expiration date must be issued or printed from the information system no earlier than 3 months before the date on which the Supplier must submit the documents at the Purchaser's request.</p>
<p>6.5. Jeigu prekių gamintojas ar paslaugų teikėjas ar jį kontroliuojantis asmuo yra nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbi įmonė, valstybės įmonė, savivaldybės įmonė, taip pat valstybės valdoma bendrovė ir jų dukterinės bendrovės, išvardytos Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatyme, šiems subjektams PĮ 50 straipsnio 9 dalis yra netaikoma.</p>	<p>6.5. If the manufacturer of goods or the provider of services or the person controlling it is an enterprise important for ensuring national security, a state enterprise, a municipal enterprise, as well as a state-owned company and their subsidiaries listed in the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania, these entities shall not be subject to Article 50 Part 9 of the Law on Procurement by Contracting Entities Operating in the Water, Energy, Transport or Postal Services Sectors of the Republic of Lithuania.</p>
<p>6.6. Vadovaujantis Pirkėjo įstatų nuostatomis, iki Sutarties pasirašymo bus kreipiamasi į Pirkėjo valdybą dėl pritarimo ketinamam sudaryti Pirkimo sandoriui. Sutartis su nustatytu Pirkimo laimėtoju bus sudaroma tik gavus Pirkėjo valdybos pritarimą. Tuo atveju, jeigu ketinamam sudaryti sandoriui nebus pritarta, Pirkėjo pasirinkimu Sutartį pasirašyti siūloma sekančiam pirmam Pasiūlymų eilėje esančiam Tiekėjui (jeigu jo kvalifikacija atitinka keliamus reikalavimus) arba Pirkimas nutraukiamas, netaikant dėl to jokios atsakomybės Pirkėjui.</p>	<p>6.6. In accordance with the provisions of the Purchaser's Articles of Association, before the signing the Contract, the Purchaser's Board of Directors shall be addressed for approval of the intended Procurement transaction. A Contract with the established winner of the Procurement shall be concluded only after receiving the approval of the Purchaser's Board of Directors. In the event that the intended transaction (contract) is not approved, the next first Supplier in the tender queue shall be offered to sign the Contract at the Purchaser's choice (if his qualifications meet the established requirements) or the Procurement shall be terminated, without assuming any liability by the Purchaser.</p>
<p>6.7. Pirkimo laimėtojas pasirašydamas Sutartį patvirtina, kad <a href="#">jis sutinka su šiomis Duomenų tvarkytojams taikytinomis taisyklėmis.</a></p>	<p>6.7. By signing the Contract, the winner of the Procurement confirms that he <a href="#">agrees with these rules applicable to Data Processors.</a></p>

## 7. PRADINĖ SUTARTIES VERTĖ / INITIAL CONTRACT PRICE

<p>7.1. Su Laimėjusiu dalyviu sudaromos Sutarties pradinė vertė bus lygi <b>3 000 000,00 Eur be PVM</b> sumai.</p>	<p>7.1. The initial price of the Contract entered into with the Successful Participant shall be equal to <b>EUR 3 000 000,00 excluding VAT.</b></p>
--	---

## 8. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS / SECURITY OF THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT

<p>8.1. Už Sutartyje numatytų įsipareigojimų netinkamą vykdymą ir (ar) nevykdymą Sutartyje yra numatyti Sutarties įvykdymo užtikrinimo būdai, tokie kaip delspinigiai ir baudos.</p>	<p>8.1. For improper performance and/or non-fulfilment of the obligations provided for in the Contract, the Contract provides for methods of securing the performance of the Contract, such as late interest and fines.</p>
--	---

## 9. PRIEDAI / ANNEXES

<p>Priedas Nr. 1 – Techninė specifikacija.  Priedas Nr. 2 – Paraiškos forma.  Priedas Nr. 3 – Pasiūlymo forma.  Priedas Nr. 4 – Pašalinimo pagrindai ir jų taikymo tvarka.  Priedas Nr. 5 – Reikalavimai tiekėjams.  Priedas Nr. 6 – Europos bendrasis viešųjų pirkimų dokumentas (EBVPD forma).  Priedas Nr. 7 – Ekonominio naudingumo vertinimo metodika.  Priedas Nr. 8.1 – Sutarties specialiųjų sąlygų projektas (BS).  Priedas Nr. 8.2 – Sutarties bendrųjų sąlygų projektas (BS).  Priedas Nr. 9 – Deklaracija dėl atitikimo nacionalinio saugumo reikalavimams.  Priedas Nr. 10 – VPT nustatytos formos nacionalinio saugumo reikalavimų atitikties deklaracija.  Priedas Nr. 11 – Deklaracija apie gamintojo registracijos vietą.  Priedas Nr. 12 – Deklaracija dėl sutikimo būti subtiektėju, ūkio subjektu.  Priedas Nr. 13 – Pateiktų prekių sąrašas.  Priedas Nr. 14 – Asmenys, turintys teisę atstovauti tiekėją.  Priedas Nr. 15– Konfidenciali informacija.</p>	<p>Annex 1 – Technical Specification.  Annex 2 – Application form.  Annex 3 – Tender form.  Annex 4 – Grounds for exclusion and their application.  Annex 5 – Requirements for suppliers.  Annex 6 – European Common Procurement Document (ESPD) form.  Annex 7 – Methodology for assessing cost-effectiveness.  Annex 8.1 – Special Terms and Conditions of Draft Contract (STC).  Annex 8.2 – General Terms and Conditions of Draft Contract (GTC).  Annex 9 – Declaration of the compliance with national security requirements.  Annex 10 – Declaration of the compliance with national security requirements, form established by the PPO.  Annex 11 – Declaration on the manufacturer’s place of registration.  Annex 12 – Agreement to be subsupplier or economic entity.  Annex 13 – List of the supplied goods.  Annex 14 – List of persons representing the Supplier.  Annex 15 – Confidential information.</p>
---	---